

Tema 1. Características del lenguaje jurídico

Prof^a. Elisa Barrajon López

Elisa.Barrajon@ua.es

Departamento de Filología Española,
Lingüística General y Teoría de la Literatura

Concepto. Definición

- Lengua empleada por los órganos de la Administración de Justicia.
- Pertenece a las lenguas de especialidad.
- Es el que se utiliza en los textos que protegen la vida social: leyes, sentencias, etc.
- Encontramos distintos tipos de variantes: el de los textos legales, el de los jueces, el administrativo y el notarial.

Rasgos generales de español jurídico

- Opacidad, falta de naturalidad y oscurantismo: excesivo formulismo, léxico recargado y sintaxis embrollada.
- Excesivamente convencionalizado y conservador: sólida base heredada del Derecho Romano.
- Objetividad, precisión y univocidad: tendencia a la reiteración exagerada.

Rasgos léxicos o tendencias léxico-estilísticas

- Gusto por lo altisonante y arcaizante. Ej. *Desprenderse* por *inferirse* o *deducirse*; empleo del futuro imperfecto de subjuntivo.
- Apego a las fórmulas estereotipadas: fórmulas fraseológicas (*De conformidad con lo expuesto en el artículo..*), locuciones prepositivas y adverbiales (*a tenor de lo dispuesto*, etc.).
- Audacia en la creación de términos nuevos: *originación*.
 - Formación de nombres mediante prefijación y sufijación simultánea.
- Redundancia expresiva léxica: *exprese* y *materialice*.

Rasgos léxicos o tendencias léxico-estilísticas

- Tendencia a la nominalización: La mayoría de las nominalizaciones jurídicas se forman con los sufijos *—miento*, *-idad* y *—ción*.
 - En lugar de utilizar un verbo se recurre a la nominalización procedida de otro verbo: *proceder a la admisión* por *admitir*.
- Empleo de numerosos latinismos (los tecnicismos jurídicos).
- En el lenguaje jurídico distinguimos entre términos exclusivamente jurídicos y términos del lenguaje común con acepciones jurídicas.

Rasgos lingüísticos

- Para subrayar la autoridad:
 - Formas diversas de alusión:
 - El legislador o el juez:
 - Uso de la primera persona del plural o es mencionado por su cargo.
 - Más frecuente la primera persona del singular.
 - El ciudadano:
 - Siempre se expresa en tercera persona del singular.
 - Se alude a él con apelativos de función (el *apelante*, el *demandante*, etc.).

Rasgos lingüísticos

- Tono imperativo: oraciones enunciativas imperativas en tercera persona del singular y plural del imperfecto de indicativo y uso de perífrasis de obligación (modalidad deóntica).
- Tratamientos de cortesía.
- Referencias legales.

Rasgos lingüísticos

- Para subrayar la objetividad:
 - Uso de oraciones pronominales impersonales con *se* y pasivas reflejas.
 - Uso de la pasiva perifrástica sin complemento agente.
 - Uso de verbos activos con sujetos inanimados (*La ley estima*).
 - Utilización de las formas no personales del verbo: participio (presente) y gerundio.

Rasgos lingüísticos

- Empleo de construcciones absolutas con participios.
- Predicados copulativos (formados un verbo copulativo + adjetivo) con un sujeto oracional: *Es posible que....; Parece claro aplicar la norma..*
- Predicados intransitivos con sujeto oracional o nominalización: *Procede realizar una declaración...*

Rasgos lingüísticos

- Para subrayar la precisión y la univocidad:
 - Párrafos extensos, repletos de oraciones subordinadas.
 - Empleo de oraciones adversativas (excepciones dentro de las normas).
 - Uso de oraciones coordinadas disyuntivas (proyección de la norma en dos o más posibilidades).
 - Disyunción de equivalencia.

Rasgos lingüísticos

- Empleo de oraciones de relativo (especificativas y explicativas: precisan el contenido y alcance de las normas).
- Uso de incisos (elementos aclaratorios) y enumeraciones (recogen todas las circunstancias en las que la norma debe aplicarse).
- Abuso de adverbios en *—mente*.
- Abuso de elementos anafóricos (adjetivos que se refieren a algo citado con anterioridad: *lo dicho*, *lo mencionado*, etc.).

Rasgos lingüísticos

- Para subrayar el carácter generalizador de las normas:
 - Uso del artículo generalizador.
 - Tendencia generalizada a utilizar sustantivos abstractos, dado el carácter “universal”, inherente a toda ley.
 - Uso del presente atemporal.

Vicios del lenguaje jurídico

- Uso de frases expletivas innecesarias.
- Abundancia de incisos y subordinaciones.
- Abundancia de arcaísmos.
- Es frecuente el anacoluto y el mal uso de los relativos (quesuísmo: relativo *que* y posesivo *su* en lugar del relativo *cuyo*).
- Utilización del redundante *el mismo* cuyo uso pleonástico podría evitarse mediante el uso del mero pronombre o de un demostrativo o de un posesivo.

Aspectos pragmáticos: emisor y receptor en los textos legales

- Presencia en el acto comunicativo de una entidad autoritaria que establece una relación de superioridad jerárquica.
- Emisor: suele ocupar una posición de dominio y suele buscar el anonimato (legislador).
- Receptor: los ciudadanos. Posición de subordinación.
- Comunicación unidireccional, sin posibilidad de respuesta.

Aspectos pragmáticos: emisor y receptor en los textos legales

- La autoridad facilita la aparición de:
 - Tono imperativo.
 - Firma del legislador.
 - Uso de fórmulas que subrayan la autoridad del legislador.
 - Uso de la tercera persona del singular o de apelativos de función para aludir al ciudadano.
 - Referencias legales, latinismos, etc.

Aspectos pragmáticos: emisor y receptor en los textos legales

- Todos los ciudadanos reciben el texto legal y están obligados a cumplirlo. De ahí:
 - El alcance general del texto legal: uso del artículo generalizador, sustantivos abstractos, etc.
 - La exactitud.
 - La objetividad.
 - La claridad.

Aspectos pragmáticos: emisor y receptor en los textos judiciales

- Emisor: el juez/el ciudadano (aunque rara vez es el redactor de sus escritos)
- Receptor: el ciudadano/el juez.
- Continúa la relación jerárquica: el ciudadano tiene que aceptar que su interlocutor representa la autoridad.

La intención comunicativa: Funciones del lenguaje en los textos legales

- Los textos legales son prescriptivos.
- Función comunicativa predominante: conativa o apelativa.
- A veces, también aparecen la referencial y la metalingüística.
- Algunas, como la fática o la poética aparecen ocasionalmente.
- La función expresiva está ausente.

La intención comunicativa: Funciones del lenguaje en los textos judiciales

- Predominan la función referencial y la apelativa.
- Referencial: exposición de los hechos, consideraciones y circunstancias que realizan en sus escritos tanto los ciudadanos en sus demandas y declaraciones ante los juzgados, como los jueces en sus diligencias.
- Apelativa: en forma de solicitud cuando el emisor es el ciudadano y en forma de fallo o resolución de obligado cumplimiento en los escritos del juez.

Canal comunicativo

- Textos legales: escrito. Publicaciones específicas como el *Boletín Oficial del Estado*, los *Boletines* y *Diarios Oficiales* de las Comunidades Autónomas y otras publicaciones de menor rango (de ministerios o de organismos locales).
- Textos judiciales: escrito (tablones de anuncios en algunos casos) y oral (vistas orales). Existencia de intermediarios: abogado o representante legal.

Fuentes clásicas y modernas del español jurídico

- Clásicas:

- Los latinismos, helenismos y arabismos.

- Modernas:

- Anglicismos y galicismos.